

RKAB' K'AMB'AL ETA'MNEEM
REL TZIIJ REL TINIMET TUJAAL



NUESTRO IDIOMA MAYA SAKAPULTEKO

SEGUNDA GUÍA DIDÁCTICA DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE

RKAB' K'AMB'AL ETA'MNEEM REL TZIIJ REL TINIMET TUJAAL



NUESTRO IDIOMA MAYA SAKAPULTEKO

SEGUNDA GUÍA DIDÁCTICA DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE

Tujaal, Sacapulas 2005

**K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
RICHAN TZIJ AJ MAYIIB'
AJK'AMAL B'EEY Q'ATAL TZIJ**

Lic. Modesto C. Baquix Barreno
K'amal B'ey - Presidente

Sr. Rigoberto Juárez Mateo
Kajwal Ajchakiib' - Director Administrativo

PEM. Fernando Rodríguez Mejía
K'alal Pwaq - Director Financiero

Licda. María Magdalena Pérez C.
Ajq'atal rwiqtijuk Tzuj Mayiib' - Directora Lingüística

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **ALMG** | 0 | (2005)

Tujaal Tzuj

Comunidad Lingüística Sakapulteka
Barrio San Francisco, Sacapulas, El Quiché. Tel.: 57150914

Dirección de Planificación Lingüística y Cultural
-DIPLINC-

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
-ALMG

3ª. Calle 00-11, Zona 10, Ciudad de Guatemala
Tels.: 23393401, 23391363, 23341850, 23344552, 23393354

Página Web: www.almg.org.gt
Email: almg@almg.org.gt

Impreso en Guatemala

**JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SAKAPULTEKA
DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

Br. Pedro Vásquez Aceytuno
PRESIDENTE

Prof. Jacinto Mutás López
VICEPRESIDENTE

Profa. Manuela Cipriano Uluán
SECRETARIA

Sr. Pedro López Vásquez
TESORERO

PEM. Manuel Lancerio Gómez
VOCAL III

PERSONAL TECNICO

PEM. Domingo Vásquez Gómez
COORDINADOR DE SUB-PROGRAMAS
Y COORDINADOR DE LA INVESTIGACIÓN

PEM. Ricardo Nicolás Uluán Aceituno
TÉCNICO INVESTIGADOR - RESPONSABLE DIRECTO

PEM. Jesús Dionicio Felipe
TÉCNICO INVESTIGADOR

Br. Antonio Ramírez Felipe
TÉCNICO TRADUCTOR

UNIDAD CONTABLE
PC. Baltazar Aceytuno Lorenzo
SECRETARIO CONTADOR

SACAPULAS, QUICHE, GUATEMALA, C. A. 2005

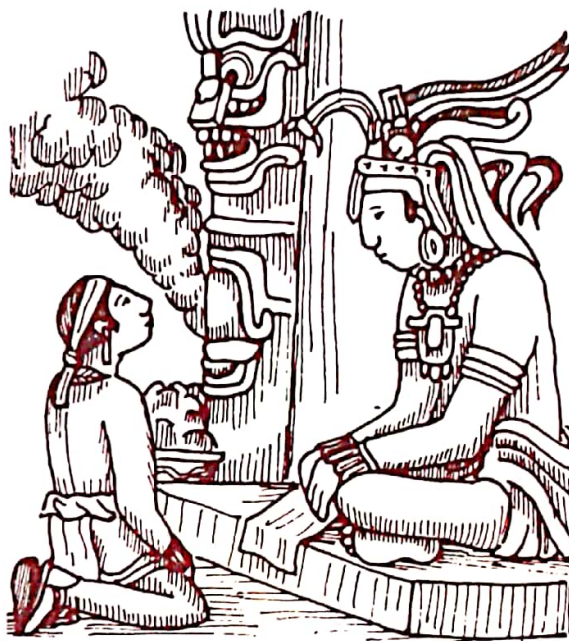
Rchaljiil Wuuj



RCHALJIIL RKAB' K'AMB'AL ETA'MNEEN REL TZIJ RE TUJAAL	·	11
UNIDAD . JUTUNAAJ ETA'MB'AL		15
UNIDAD .. KA'TUNAAJ ETA'MB'AL	· ·	21
UNIDAD ... AXTUNAAJ ETA'MB'AL	·	29
UNIDAD KAJTUNAAJ ETA'MB'AL	·	39
WUUJ XEKOJEK RE K'AMB'AL NO'OOJ	:	59

XAQ KEB'AWA' XAK'UTUN LI TZIJ CHAQAXA'L XA'K'UTUN LI TZUJB'AL IIB' XAQARA'

"Xa'rmaal b'awa' qak'ama' rq'ab'iil kino'jb'aal qate't qamaam"



NUESTRO IDIOMA MAYA SAKAPULTEKO

SEGUNDA GUÍA DIDÁCTICA DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE



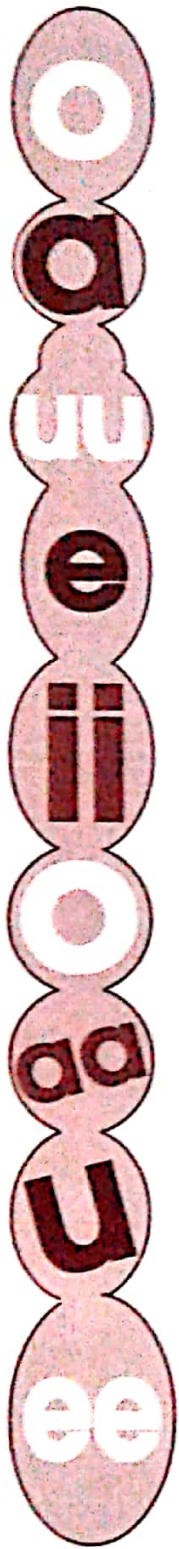
RCHALJIIL RKAB' K'AMB'AL ETA'MNEEN REL TZIJ TUJAAL



La Comunidad Lingüística Sakapulteka de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, a través de la Coordinación de Subprogramas de educación, promoción y difusión del idioma maya Sakapulteko, llevan a cabo el presente proyecto educativo de **"Elaboración de Guías de enseñanza - aprendizaje del idioma maya Sakapulteko"** como un aporte al proceso de formación educativa de niños, niñas, jóvenes, señoritas de los establecimientos educativos del nivel primario y básico, como también a personas que requieran de este material, interesadas en el conocimiento y fortalecimiento de nuestro idioma maya, producto de la comunicación que ha venido de generación en generación desde nuestros abuelas y abuelos.

El presente documento corresponde a la **"Segunda Guía de Enseñanza Aprendizaje"** con temas lingüísticos didáctica y pedagógicamente sistematizados en donde el o la estudiante encontrará contenidos de aprendizaje lingüísticos de lectura, escritura y una serie de ejercicios que remarcarán lo aprendido en la primera guía de enseñanza. Este material didáctico, también será básico para los docentes de idioma maya Sakapulteko en el sentido de que ellos y ellas puedan desempeñar un rol más protagónico que es el de ser guías o facilitadores de este proceso educativo.





Con este propósito el presente documento está dividido en cuatro unidades siguientes:

➤ UNIDAD .

JUTUNAAJ ETA'MB'AL: Enseñanza de lectura y escritura de vocales simples y vocales prolongadas del alfabeto sakapulteko.

➤ UNIDAD ..

KA'TUNAAJ ETA'MB'AL: Enseñanza de lectura y escritura de vocales con saltillo y consonantes comunes del alfabeto sakapulteko.

➤ UNIDAD ...

AXTUNAAJ ETA'MB'AL: Enseñanza de lectura y escritura de consonantes glotalizadas y no glotalizadas con sonidos propios del alfabeto Sakapulteko.

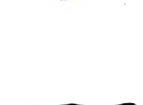
➤ UNIDAD

KAJTUNAAJ ETA'MB'AL: Ejercicios de lectura y escritura de sustantivos, posesión de sustantivos, verbos, números y palabras de medidas.

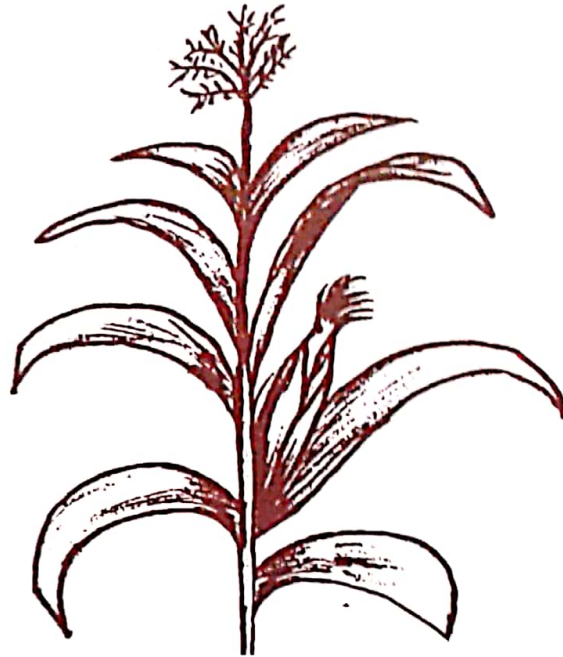


APLICACIONES EJEMPLIFICADAS DEL ALFABETO DEL IDIOMA MAYA SAKAPULTEKO

TZ'IIB'	KIRB'AJ PIL TUJAAL TZIJ	KIRB'AJ PI KAXTILAN
a	am	araña
aa	aab'	hamaca
b'	b'oot	algodón
ch	chee'	árbol
ch'	ch'aat	cama
e	eqa'n	carga
ee	eey	diente
i	ixaq	mujer
ii	iik	chile
j	jal	mazorca
k	kar	pescado
k'	k'ay	amargo
l	lawan	llave
m	ma's	gato
n	nem	grande
o	ok'	piojo
oo	ooch'	elote tierno
p	pa't	güipil
q	qol	cuello, voz
q'	q'an	amarillo
r	rax	verde
s	saq	blanco
t	tap	cangrejo
t'	t'o'y	olla
tz	tzoy	tecomate
tz'	tz'eken	pájaro
u	utliw	coyote
uu	uuq	corte
w	way	tortilla
x	xaan	adobe
y	ya'	agua
'	ke'	dulce



UNIDAD



JUTUNAAJ ETA'MB'AL

Ewa' qatzij qach'ab'aal ib'iir, pwaq'ilij, junilek

Rchaljiil rkojiik li tz'iib':

- VOCALES SIMPLES
- VOCALES PROLONGADAS Y SU USO PRÁCTICO



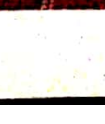
“Kajpa’ xa’k’utun li tziiij chaqaxa’l,
kela’xaqara’xa’k’utun li tzujb’al iib’
chaqaxa’l.

¿A DÓNDE VAMOS?

En primer lugar queremos reflexionar sobre ¿por qué nuestro idioma maya ha querido desaparecer?, ahora empieza a retoñar nuevamente con la esperanza de florecer y mostrarnos su belleza solo que esta vez a través de la lectura y escritura sobre una serie de ejercicios que nos ayudarán a entender mejor lo aprendido.

En esta unidad trabajaremos las **vocales y su uso práctico**.

- *Vocales simples: a, e, i, o, u.*
- *Vocales prolongadas aa, ee, ii, oo, uu.*



Rkojiik chikijuna'naal li tz'iib' re Tujaal



Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
a	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	ak'	laq

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
e	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	eqa'n	nem

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
i	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	imol	pisb'al

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
o	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	otz	motz'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
u	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	uk'aa'	yukon

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
aa	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	aaaj	kaaj

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
ee	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	eey	jeey

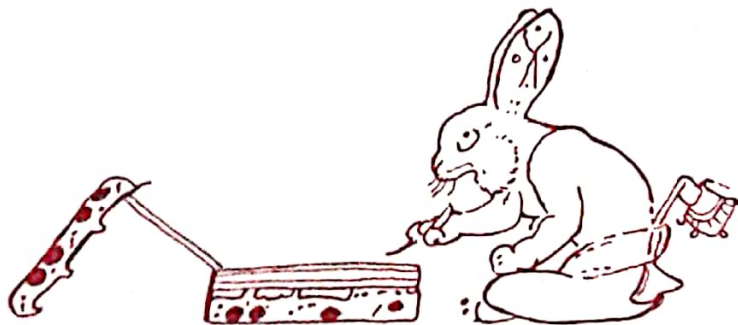
Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
ii	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	iik'	niin





Tz'iib'	Tz'ib'aa'j ixeb' chek tzii'j, chixee' qaj li tzii'j etz'ib'tlek	
oo	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	ooch'	jooj

Tz'iib'	Tz'ib'aa'j ixeb' chek tzii'j, chixee' qaj li tzii'j etz'ib'tlek	
uu	Kimajtaj b'iik	B'anaq chixa'ltaq
	uul	muuj



UNIDAD

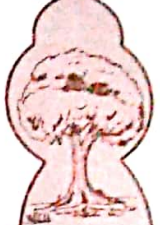


KA'TUNAAJ ETA'MB'AL

¡Kewa' k'utun li qatz'ib'niik chaqaxa'!

Reta'mxiik rkojiik li tz'iib':

CONSONANTES SIMPLES Y COMPUESTAS COMUNES
Y SU USO PRÁCTICO



¡Qatzijtzij b'ala' k'iqak'amwaaj ka'muul axmuul!
Xajk'iytisis b'a, jun qachii', jun qawach xajya'tjek, Kajch'a'w
k'an, kajtoon k'an, kajchomin k'an, kajb'iin k'an.

Popol Wuj

¿A DÓNDE VAMOS?

Alguna vez se ha puesto usted a pensar de ¿cómo habrá hecho la humanidad para crear las palabras y su escritura?. En el caso de los idiomas mayas cumplen con las mismas funciones que los demás idiomas que existen en el mundo.

Nuestro idioma maya Sakapulteko cuenta con una estructura de códigos importantes que nos ayudan a comunicarnos.

Como parte del alfabeto del idioma maya Sakapulteko, encontramos que de acuerdo a la cantidad de letras o grafemas, son 32 en total. Existen 22 de ellas que son las consonantes y las restantes que son las vocales.

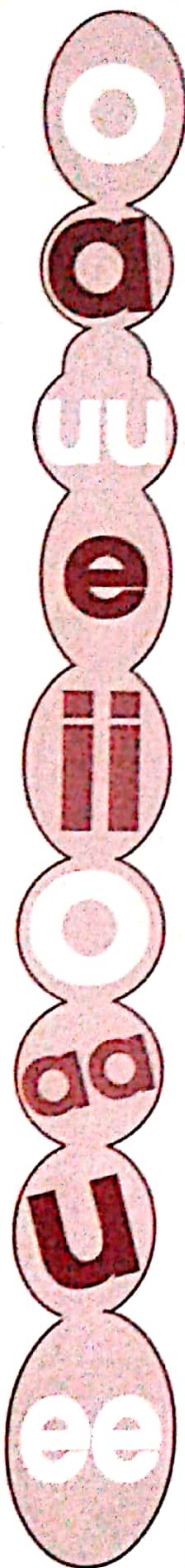
Trabajaremos en esta unidad una serie de ejercicios de letras y sonidos consonánticos para llevarlos a su uso práctico para lo cual le invitamos a realizarlos.

En este caso algunas consonantes son simples y otras son glotalizadas o sea las que llevan el saltillo (').

Esta vez, nos concretaremos a las consonantes simples y compuestas

Reta'mxiik rkojiik li tz'ilib'
ch, j, k, l, m, n, p, r, s, t, tz, w, x, y





Reta'mxiik rkojiik li tz'iib'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
ch	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	chikyach	kichke'y	pa'ch

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
j	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	jab'	no'jb'al	naj

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
k	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	kar	akax	pak

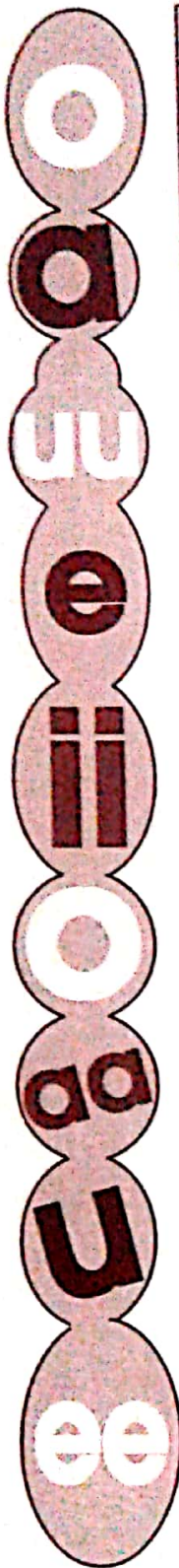
Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
i	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	laq	aliit	qol

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
m	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	masb'al	nemaq	am

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
n	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	nem	aniim	malatan

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
p	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	poom	salpe't	mop





Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
r	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	rax	ara'	tukor

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
s	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	saq	k'isb'al	mees

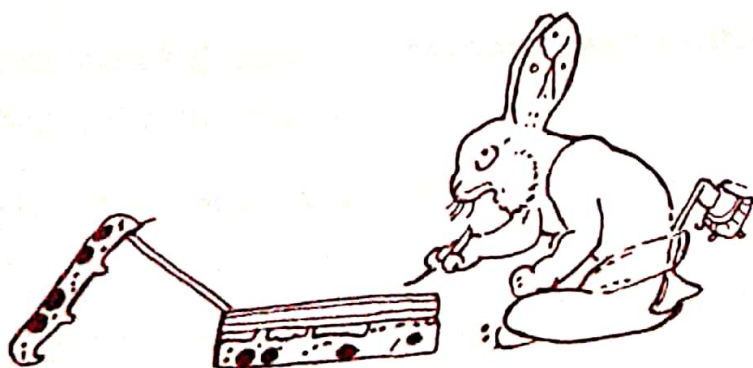
Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
t	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	tikb'al	atoom	suut

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
tz	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	tzij	patzke'y	otz

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tziiij, chixee' qaj li tziiij etz'ib'tlek		
W	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	way	awaj	uleew

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tziiij, chixee' qaj li tziiij etz'ib'tlek		
X	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	xken	ixaq	muux

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tziiij, chixee' qaj li tziiij etz'ib'tlek		
Y	Kimajtaj b'iik	Pinik'yaaj	Kirk'isb'eej
	ya'	ayaj	jaay



UNIDAD



AXTUNAAJ ETA'MB'AL

¡Kiqataranb'eej kib'eej qate't qamaam!

Reta'mxiik rkojiik li tz'lib':

Vocales y consonantes con saltillo (')



**¡ Keb'awa' xal kan, xaq
kiq'apq'atek, q'os riliik
rwach li tziiij!**

¿A DÓNDE VAMOS?

En esta unidad nos toca recorrer brevemente parte de la ejercitación de las vocales y consonantes seguidas por el saltillo (')

En el caso de las vocales ya sean simples o prolongadas pero seguidas por el saltillo ('), o por este cierre glotal reciben el nombre de **vocales glotalizadas**.

También haremos una ejercitación de las consonantes glotalizadas y no glotalizadas con sonidos propios del Idioma maya Sakapulteko.

El saltillo o glotal (') puede ir en medio, después o al final de las vocales.

L@ invitamos entonces a trabajar los ejercicios que a continuación aparecen.

Rkojiik li tz'iib' (')rk'iin taq li tz'iib'

- Vocales cortas glotalizadas:
a', e', i', o', u'
- Vocales prolongadas glotalizadas:
aa', ee', ii', oo', uu'
- Consonantes glotalizadas con sonidos propios:
b', ch', k', q', t', tz'
- Consonante simple con sonido propio: q



o
a
u
e
i
o
aa
u
ee



Rkojiik li tz'iib' (') rk'iin
taq li tz'iib'



Uso del saltillo (')

con vocales cortas

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
a'	Kimajtaj b'iik	Kirk'isb'eej
	cha'nem	ya'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
e'	Kimajtaj b'iik	Kirk'isb'eej
	xe'l	tz'e'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
i'	Chixa'ltaq	
	ti'ej	

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
o'	Kimajtaj b'iik	Chixa'ltaq	Kirk'isb'eej
	o'lujuuj	cho'kal	to'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek	
u'	Chixa'ltaq	Kirk'isb'eej
	su'b'al	ch'iya'u'



Vocales prolongadas con Saltillo (')

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek
aa'	Kirk'isb'eej
	kaa'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek
ee'	Kirk'isb'eej
	nee'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek
ii'	Kirk'isb'eej
	sii'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek
oo'	Kirk'isb'eej
	roo'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek
uu'	Kirk'isb'eej
	suu'



Reta'mxiik rkojiik li jupuq tz'iib' chek

Consonantes glotalizadas

Con sonidos propios

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
b'	Kimajtaj b'iik	Piniky'aaj	Kirk'isb'eej
	b'eey	ab'aj	kaab'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
ch'	Kimajtaj b'iik	Piniky'aaj	Kirk'isb'eej
	ch'aab'	ach'a'n	ib'ach'



Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
k'	Kimajtaj b'iik	Piniky'aaj	Kirk'isb'eej
	k'al	ak'aal	pak'

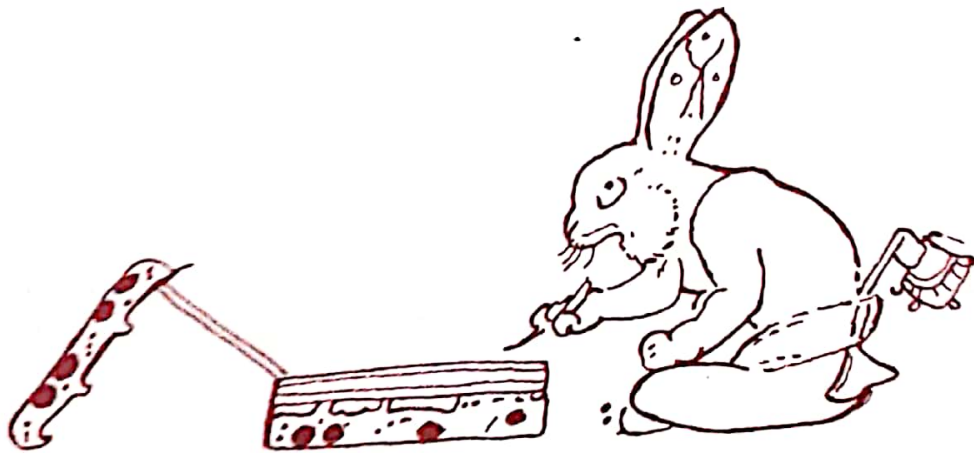
Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
q'	Kimajtaj b'iik	Piniky'aaj	Kirk'isb'eej
	q'os	saq'a'	chaq'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
t'	Kimajtaj b'iik	Piniky'aaj	Kirk'isb'eej
	t'o'y	jut'uur	yoot'

Tz'iib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
tz'	Kimajtaj b'iik	Piniky'aaj	Kirk'isb'eej
	tz'iin	etz'b'a'l	maatzt'

Consonante simple con sonido propio

Tz'ib'	Tz'ib'aaj ixeb' chek tzij, chixee' qaj li tzij etz'ib'tlek		
q	Kimajtaj b'ilk	Piniky'aaj	Kirk'isb'eej
	qol	aqan	saq



UNIDAD



KAJTUNAAJ ETA'MB'AL

¡Kajapan b'a pi rsaqiil li qatzij qach'ab'aal!

Reta'mxiik rtz'ib'siik tzij jab'ek:

- Sustantivos
- Posesión de sustantivos
- Verbos
- Números y palabras de medidas



Weta'maaj katz'ib'aaj kasik'iij li tziiij re Tujaal

¿A DONDE VAMOS?

En esta unidad nos toca realizar la ejercitación de la enseñanza-aprendizaje de lectura y escritura de sustantivos, posesión de sustantivos, verbos, números y palabras de medidas, exclusivamente en idioma maya Sakapulteko.

De esta forma le animamos a seguir adelante con la ejercitación sobre la lectura y escritura del idioma Sakapulteko.

KIB'E' WUNAQ

➤ E pil tinimet Tujaal e taq wa' kib'e' wunaq:

Ke'l, Lo', ko', Mikeel, Pilkya'r, Ra'p, Rame'n, Toon, Paal, Xaal, Ta'y, Ta'l, Yekan, Xeeep, Kusmaan, Mirya'n, Tarax, Paxkwaal, Kale'n, Yalintan, Yaan, Wan, Maax, Manweel.

➤ E taq wa' kib'e' e ixiquib' e k'olek:

Anan, Chepan, Sikya', Kelan, Me'n, Miryan, Martan, Nilan, Pa'x, Peel, Ra's, Sa'n, Luse'y, Ta'n, Xa'n, We'x, Yanan, Pelke'l, Kelayool, Miryaton, Peltoon, Kelama'x, Kelama'kruss, Krusinchyaan, Kelama'yeel, Chepakale'n, Wa'n, Ma'x La'n, Le'n, Se'l, Wa'l.

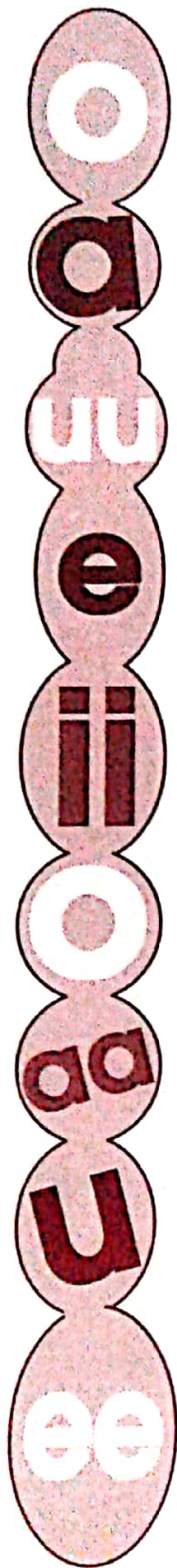
➤ E taq wa' kibe' alo'oom - achejaab' ajar tziiij:

Kanek, Kokib', kikab', Sinakan, Uliil, Tekun, Uman, Kijab' Imax, Kayb'il B'alam, B'ilejeb' Tz'e', Ixeb' Kyeej.

➤ E taq wa' kib'e' altoom - ixiquib' ajar tziiij:

Ixmukanee', Ixmotz', Ixq'aniil, Tz'onon-ya', Ixchel, Mayariil.

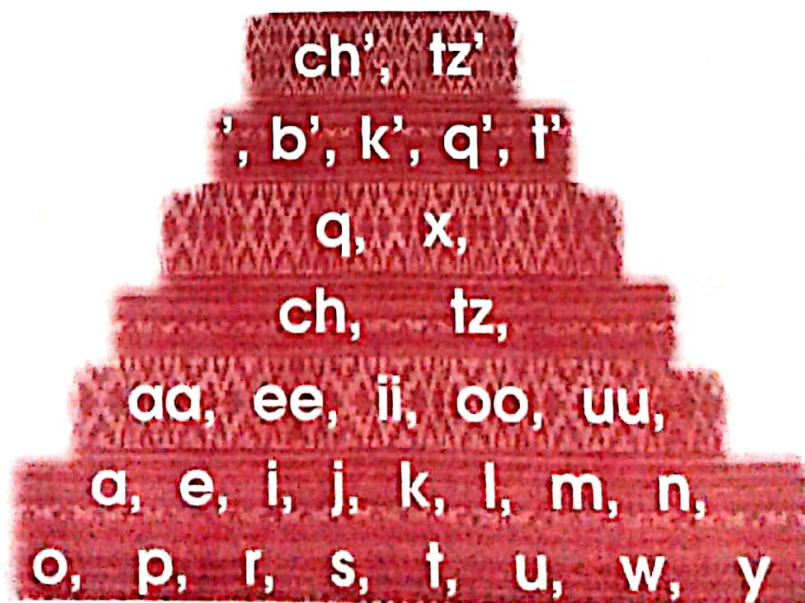




Tz'ib'aa'j chek ra'at:

Kib'e' alo'oom

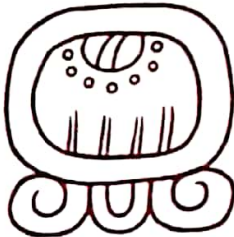
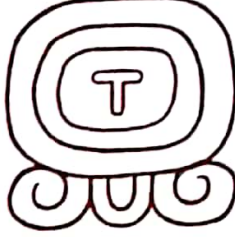
Kib'e' altoom

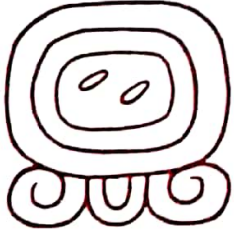


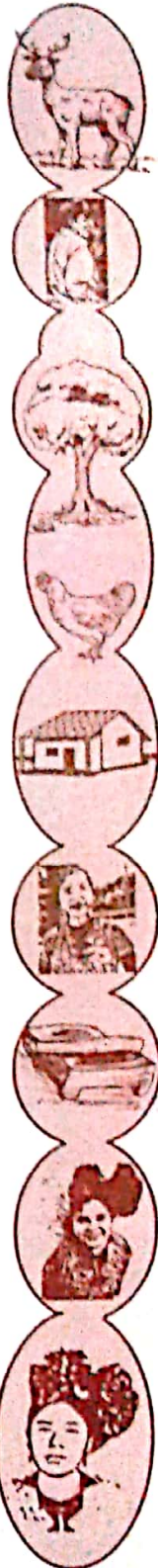
RB'E' TAQ Q'IIJ

Pil Cholq'ij e nuk'til wii' junwunaq kib'e' q'ij chel kib'ix "NAWAAL" chikyan pil tzij re Tujaal. E taq wa':

- Kasik'ij kib'e' li q'ij nab'eey, tek'ara' katz'ib'aaj axyaak chek chikijuna'naal qaj.
- Te'atz'ib'aaj kib'e' li q'ij, kajpa' etz'ib'flek.

			
Imoox	liq'	Aq'ab'al	K'aat

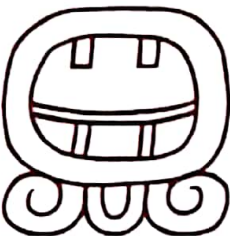
			
Kan	Kamek	Kyeej	Q'aniil

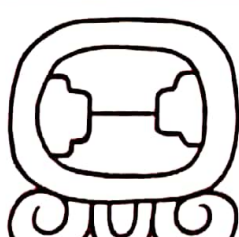
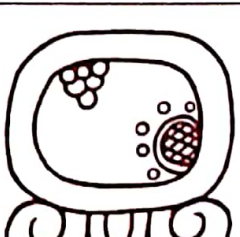
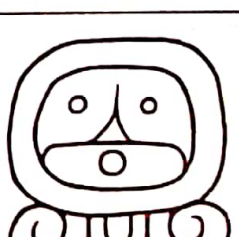


o
a
u
e
i
o
aa
u
ee



			
Tooj	Tz'e'	B'aatz'	B'eey

			
Aaj	E'x	Tz'eken	Ajmaak

			
N'oj	Tijaax	Kawoq	Ajpuu'

Ketaq wa' kajlaxiik kb'anek chikijuna'naal taq li nawaal rii'

Qajlimpa' rajlixliik jun chikyan:

- ♦ Jun B'aatz'
- ♦ Kib' B'aatz'
- ♦ Ixeb' B'aatz'
- ♦ Kijab, B'aatz'
- ♦ Jo'oob' B'aatz'
- ♦ Wajqilib' B'aatz'
- ♦ Wuqub' B'aatz'
- ♦ Wajxqilib' B'aatz'
- ♦ B'iljeeb' B'aatz'
- ♦ Lujuu B'aatz'
- ♦ Jwi'lujuu B'aatz'
- ♦ Kab'lujuu B'aatz'
- ♦ Axlujuu B'aatz'



Katajlin chek ra'at:

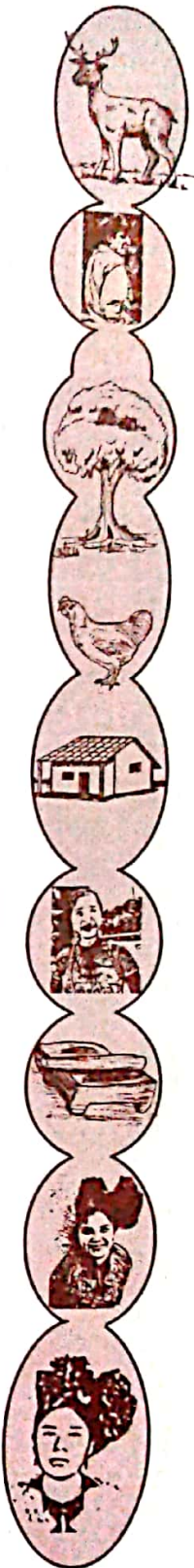
- ♦ Te'awajlaaj chikijuna'naal li ki'ab' nawaal keyaa' chawach qaj. Kajpa' b'anam che rajlixliik li k'o an.



Tz'eken



Ajpuu'



RB'E TAQ JUYB'AL RE TUJAAL

Pil tinimet Tujaal, e taq wa' jojon kib'e' taq juyb'al e k'olek.

- ✍ Paq'an
- ✍ Ch'aqaya'
- ✍ Chu' Chuun
- ✍ Chi' K'axay
- ✍ Xe' Tzajeel
- ✍ Patzajeel
- ✍ Chukuma'tz
- ✍ Xe' Xk'ejeel
- ✍ Tza'mpak
- ✍ Xa'l Chuun
- ✍ Xe' K'anab'
- ✍ Pusu'uul
- ✍ Chu' B'iyiil
- ✍ Xe' K'uux
- ✍ Tza'mb'aj
- ✍ Cha Kruus
- ✍ Xe'xaq
- ✍ Chu' Paqay
- ✍ Chij Swaan
- ✍ Xe' K'atalooj.



Tz'b'aaaj chek ra'at jo'ob' kib'e' juyb'al emajtajnaq chel tz'iib' ch

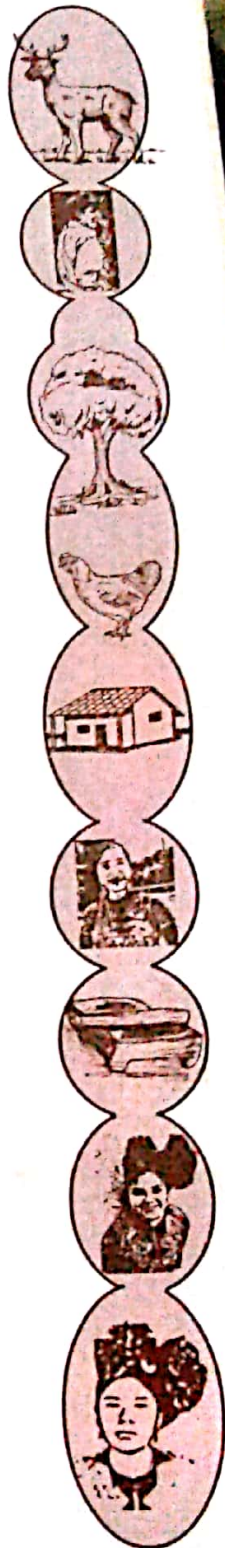


E taq wa' kib'e' nik'yaj chek juyb'al tinimet.

- ~~✗~~ Xe'ljo'
~~✗~~ Cha'lamjaay
~~✗~~ Neb'aj
~~✗~~ K'osaal
~~✗~~ Ch'ujuul
~~✗~~ Tz'onon Kaab'
~~✗~~ Kab'aa'n
~~✗~~ Tzalala'
~~✗~~ K'yaqa'l
~~✗~~ Sampra's
~~✗~~ Saqk'aja'
~~✗~~ Rib'naal

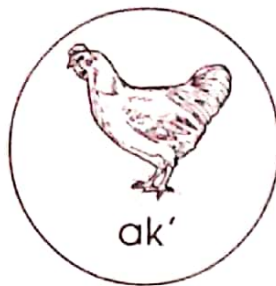


Tz'ib'aaj chek ra'at jo'ob' chek kib'e' tinimet jab'ek:



RB'E' TAQ CHETAQ

Li kib'e' taq chetaq ara' juntir awaj, chee', tz'alek, chetaq che keraqtaj chwach uleew, che keraqtaj cha q'ijsaq. Kajpa' taq li ichb'al chel ek'o chal wuuj rii'.



E taq wa' jojon chetaq kekojla'x pil tinimet Tujaal.

✂ k'aat, q'ab'chiim, kalab', ch'iich', k'aam, atrayan, chaj, tz'alam, aq'een, kaa', chikyach, so't, ya', tool, k'a'x, para'j, pa't, uuq, liix, kamxa', ch'aat, poop, ch'akat, q'oo', paas, wuuj, xiyeb', q'utb'al, jaay, xoot, xaan, salcha', teem, ab'aj, uleew, kuuch, tz'e', ak' pipen, patox, loran, kawesan, yukon, xb'oon, k'axab', suutz', mayuul, jab'aal, q'aqmuuj, kyeej, chkap, b'ee'...

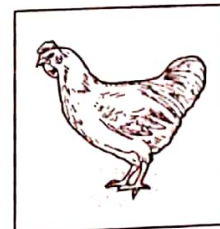


Tz'ib'aaj jo'ob' chek kib'e' chetaq ra'at:

E taq wa' awaj kerapap cha kaaj:



✎ Tz'eken, xiik, tukor, ch'ak, k'aj k'acha', k'och, palomax, letz'letz', jooj, xulb'aaq, upuum, kuraqk'uum, ixta'k, amonxeex...



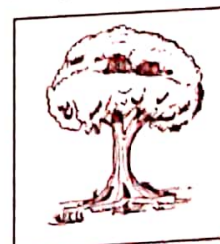
E taq wa' awaj e re jaay:

✎ Ak', loran, chkap, kyeej, ma's, tz'e', ch'ew, pipen, patox...



E taq wa' awaj e re ya':

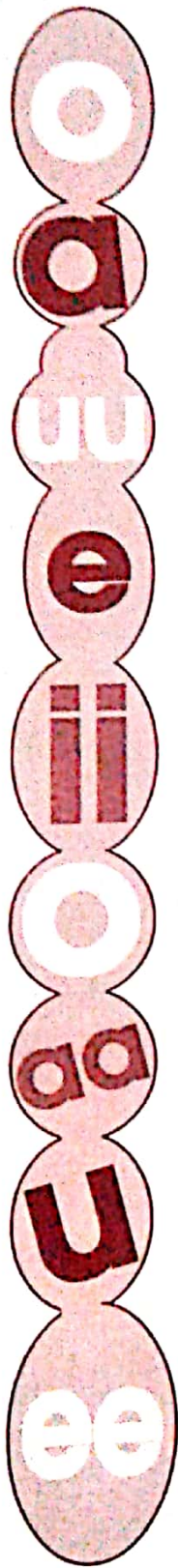
✎ Kar, ixmo'y, ixtuutz', ixb'alink'ooj, salq'iil, iskayooch', tap'ixtoq'...



E taq wa' chee' jab'ek che qeta'aam kiwach:

✎ Chaj, anuup, poom, mok, suuj, sik'yal, b'aqat, ajchee', tolol, k'iix, limnax, alanxax, maank, cho'kal, k'uux, k'isiis, q'anom, maal, akak, q'anomcha', jakaraan, ajwilyan, tapa'l, tzimaay, kuxen, chuluum, kaxlot, mixpey...





E taq wa' chetaq jab'ek:



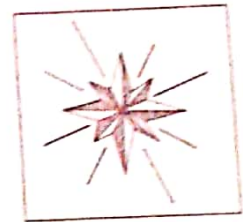
☞ Chiim, so't, pa't, uuq, paas, liix, kamxa', sintan, para'j...

E taq wa' chee' jab'ek:



☞ B'ukran, q'anq'a'j, taqtreesb', b, oqiil....

E taq wa' chetaq re wakaaj:



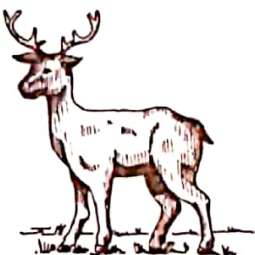
☞ Q'iij, ch'imiil, iik', rchaq ch'imiil, ixlikiq'aab', suutz', mayuul, kiq'liq', jab'aal, aqo'm, saqiil, q'aqmuuj, q'alaaj, siq'iij...



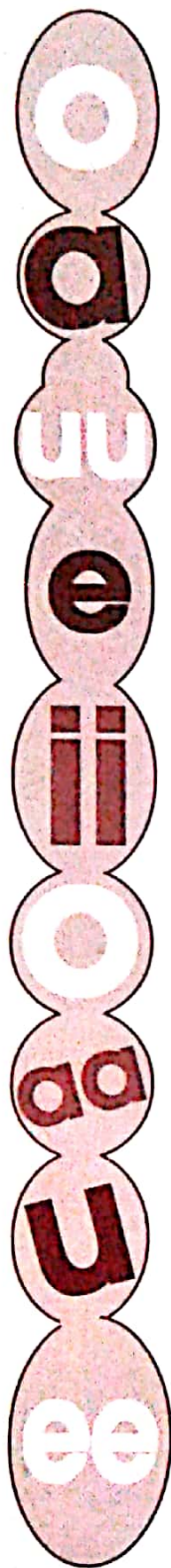
RK'AMIIK RB'IXIIK JUN CHETAQ PIL TZIJ TUJAAL

E pil rnuk'tijiik li kitziij li wunaq e rel tinimet Tujaal, k'o jojon taq rchaljiil rb'ixiik rk'amiik li chetaq kib'an kimaal.

Qalimpa' b'a li ki'ab' rchaljiil k'olek:

Rk'amiik rb'ixiik li tzij kimajtaj b'iik k'iin li tz'iib' vocal	Rk'amiik rb'ixiik li tzij kimajtaj b'iik k'iin li tz'iib' consonante
 iik	 masaat
wiik	nimasaat
awiik	amasaat
lik lan	masaat lan
riik	rmasaat
qiik	qamasaat
iwiik	imasaat
lik alaq	masaat alaq
kiik	kimasaat





✍ Tz'ib'aaj chek ra'at li kitz'onos chawan cha'nem rii'.

Rk'amiik rb'ixiik li tziiij kimajtaj b'iik k'iin li tz'iib' vocal	Rk'amiik rb'ixiik li tziiij kimajtaj b'iik k'iin li tz'iib' consonante
 aaj	 kaa'

✍ Tz'ib'aaj chek ra'at kajpa' rb'ixiik kab'aj.

 jaay	 rutan

✂ Tz'ib'aaj nik'yaj chek ra'at kajpa' rb'ixiik kab'aj.

ixiim	xaan

wuuj	sii'



Tzij b'anoow

E li tzij b'anoow pil qach'a'wb'aal ela' kirb'aj xapa' che chi chaak taqkiil kiqapatnii pil qak'aslemaal cha q'ijsaq.

Qalimpa' jojon taq ichb'al re kirk'utb'eej chaqan jojon taq b'anoow rii':

			
ketz'enek	kirapapek	kitz'ib'nek	ketzujunek
ketz'enek ketz'enek ketz'enek	kirapapek kirapapek kirapapek	kitz'ib'nek kitz'ib'nek kitz'ib'nek	ketzujunek ketzujunek ketzujunek

Tz'ib'aaj chixee' qaj li jojon taq ichb'al li jarpa' riij kik'ut chawan katz'ib'aaj.

			
kitze'nek	kimuxnek	kika'y poon	kirch'aj rq'ab'

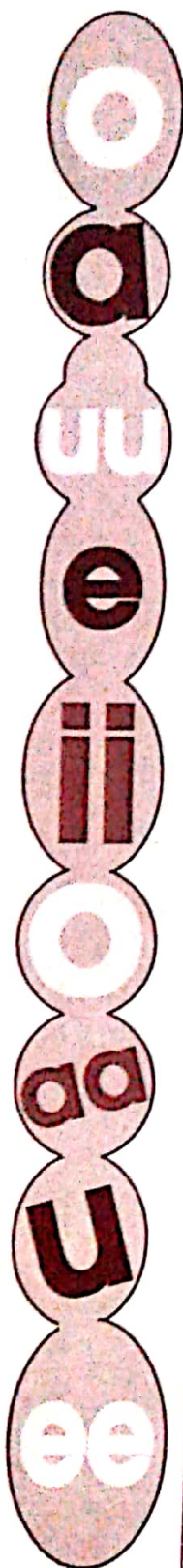


Weta'maaj chek ra'at katajlin atikeel:

- ✗ Nab'eey nan kawilan qas rb'aniik kab'an chan.
- ✗ Tek'ara' katz'ib'aaj qaj chixee' taq ichb'al

 jun kar	  kib' kar	   ixeb' kar
jun kar		
jun kar		
jun kar		
jun kar		
jun kar		
jun kar		
jun kar		
jun kar		
jun kar		

    kijab' tzoy	     jo'oob' chee'	 jun aliit

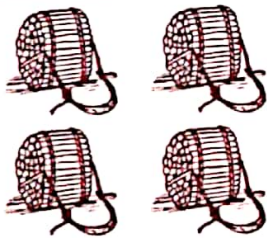
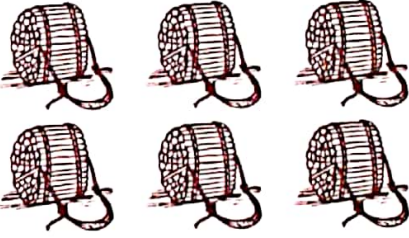
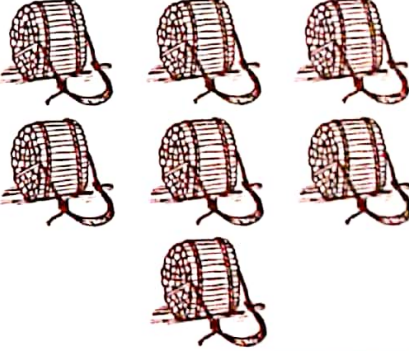


JOJON TAQ PAJB'AL, PAJNEEM JAB'EK

E k'o rpajiik li chetaq kib'an pil tinimet Tujaal. E taq wa': kepala'x
ixiim, kinaq', sii', juyob', k'i nik'yaj chek chetaq jab'ek.

- Wilimpa' chetaq wa' kepajla'xek.
- Teka'ra' tz'ib'aj chek ra'at chikixe' li ichb'al li jarpa' rij k'utumaj.

		
jachiyaaq sq'uul	ka'chikyaaj sq'uul	axchiyaaj sq'uul
jachiyaaq sq'uul		
jachiyaaq sq'uul		
jachiyaaq sq'uul		
jachiyaaq sq'uul		
jachiyaaq sq'uul		

		
kajk'alaaj sii'	waqk'alaaj sii'	wuqk'alaaj sii'
kajk'alaaj sii'		



WUJ KEKOJEK RE K'AMB'AL NO'OOJ

- ALMG. Wuj re Kaweta'maaj Kasik'ij Katz'ib'aaj li Tujaal Tzij, Guía de enseñanza-aprendizaje del idioma maya Sakapulteko No.1 Guatemala, 2005.
- ALMG. Banco de dibujos digitales, Guatemala, 2005.
- ALMG. Guía Metodológica y didáctica del Método Tejiendo el Idioma Maya -TIM- Paxil. Guatemala, 2000.
- ALMG. Rkemiik li Tujaal Tzij, Gramática Descriptiva Sakapulteka. Guatemala, 2001.
- Proyecto Enlace Quiché-ALMG., Didáctica Interactiva para el aprendizaje de la lectoescritura en idiomas mayas, 2003.
- Educación sin fronteras, Cooperación Extremeña, Asociación de Desarrollo kemana' oj -ASODEKMA- "Libro de texto para la lectoescritura Kaqchikel 5°. - 6°. Grado de Primaria- RUKA'N KEMANA'OJ. 3°. Edición, Maya' Na'oj, 2004.
- Julia Becker Richards, Leukota S. Ernesto, URL-Instituto de Lingüística/PRODIPMA. INTERACCION EN EL AULA. 2°. Edición, AID. Guatemala, 1992.
- Licda. Marta Morales de Tellez. Cuaderno de lectoescritura- CONALFA, 5°. Edición, Guatemala, 1999.



Estimado(a) lector(a):

La Comunidad Lingüística Sakapulteka de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, tiene el honor de presentarle a usted, la "segunda guía de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura del idioma maya Sakapulteko". Como un aporte al proceso de formación educativa de niños y niñas, jóvenes y señoritas de los establecimientos educativos del nivel primario y básico, como también a personas que requieran de este material, interesadas en el conocimiento para el desarrollo y fortalecimiento de nuestro idioma Sakapulteko.

El presente documento contiene temas sociolingüísticos, didáctica y pedagógicamente sistematizados en donde el o la estudiante encontrará contenidos de aprendizaje.



K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SAKAPULTEKA